

Voynich Manuscript

Croatian Translation

For Linguistic Review

Generated: February 2026

ZFD Croatian Translator v1.0

This document presents a proposed decipherment of the Voynich Manuscript using Croatian linguistic patterns. The translation hypothesis suggests the manuscript was written in an abbreviated form of medieval Croatian, possibly from the Ragusan/Dalmatian dialect region.

Character Mapping System

Operators (Word-Initial)

EVA	Croatian	Function
q / qo	ko	"which/who" relative pronoun
ch	h	prefix / directional marker
sh	š	"with" comitative marker

Abbreviation Marks (Gallows → Consonant Clusters)

EVA	Croatian	Notes
k	st	Produces "kost" (bone)
t	tr	"otr-" patterns
f	pr	"pr-" cluster
p	pl	"pl-" cluster

Suffixes (Word-Final)

EVA	Croatian	Function
y	i	adjectival ending
n	n	noun ending
r	r	agent suffix
l	l	noun ending
m	m	instrumental case

Top 50 Most Frequent Words

Words containing recognizable Croatian morphemes are noted.

#	EVA	Count	Croatian	Notes
1	daiin	751	daiin	
2	ol	507	ol	oil (Latin loan)
3	chedy	490	hedi	
4	aiin	448	aiin	
5	shedy	424	šedi	
6	chol	378	hol	contains "ol"
7	ar	344	ar	
8	or	344	or	
9	chey	336	hei	
10	qokeey	307	kostei	contains "kost" (bone)
11	qokeedy	301	kostedi	contains "kost" (bone)
12	dar	286	dar	"gift" in Croatian
13	shey	271	šeи	
14	qokain	271	kostain	contains "kost" (bone)
15	qokedy	263	kostedi	contains "kost" (bone)
16	qokaiin	257	kostaiin	contains "kost" (bone)
17	al	249	al	
18	dal	228	dal	
19	chor	203	hor	choir?
20	okaiin	203	ostaiin	
21	dy	201	di	
22	qokal	182	kostal	contains "kost" (bone)
23	dain	181	dain	"given"
24	shol	174	šol	contains "ol"
25	cheey	173	hei	

Top 50 Most Frequent Words (continued)

#	EVA	Count	Croatian	Notes
26	okeey	172	ostei	
27	cheol	166	heol	contains "ol"
28	otedy	153	otredi	
29	otaiin	149	otraiin	
30	qokar	149	kostar	contains "kost" (bone)
31	qol	146	kol	contains "ol"
32	chdy	143	hdi	
33	sheey	141	šeи	
34	okain	137	ostain	
35	otar	137	otrar	
36	otal	135	otral	
37	oteey	134	otrei	
38	chy	133	hi	
39	qoky	131	kosti	contains "kost" (bone)
40	chckhy	130	hcsti	
41	saiin	128	saiin	
42	okal	128	ostal	
43	okar	124	ostar	
44	sho	121	šo	
45	lchedy	119	lhedi	
46	okedy	117	ostedi	
47	sheol	110	šeol	contains "ol"
48	dol	109	dol	contains "ol"
49	oty	104	otri	
50	qokol	103	kostol	contains "kost" (bone)

Sample Folio Translation: f88r

Plant Labels

These labels appear next to botanical illustrations and may represent plant names:

EVA (Original)	Croatian Reading
otorchety	otorrheti
oral	oral
orald	orald
oldar	oldar
otoky	otrosti
otaly	otrali

Running Text (Recipe Instructions?)

Line 1:

EVA: dorsheoy ctheol qockhey dory sheor sholfchor dal chckhod

Croatian: doršeoi ctreol kocstei dori šeor šolprhor dal hcstod

Line 2:

EVA: sal sheom kol chear shekor qokor daiin sar raiin oky sam

Croatian: sal šeom stol hear šestor kostor daiin sar raiin osti sam

Line 3:

EVA: oain or om otam okeom cheeor qokeody dar or om cheody

Croatian: oain or om otram osteom heor kosteodi dar or om heodi

Questions for Linguistic Review

1. Do the 'kost-' compounds (bone) make sense in a pharmaceutical/herbal context?
2. Is the 'h-' prefix (derived from 'ch-') recognizable as Croatian?
3. Do the suffix patterns (-i, -n, -r, -l, -m) match Croatian morphology?
4. Are there recognizable Ragusan/Dalmatian dialect features?
5. Does 'dar' (gift) appearing frequently suggest a medical/recipe context?
6. Do any of the Croatian readings suggest recognizable words or roots?

Additional Notes

The translation hypothesis proposes that the Voynich Manuscript uses a shorthand system similar to medieval Latin abbreviation marks, but applied to Croatian vocabulary. The 'gallows' characters represent consonant clusters that were commonly abbreviated in medieval manuscripts.

The high frequency of 'kost-' (bone) words may indicate pharmaceutical content, as bone preparations were common in medieval medicine. The 'ol' morpheme (oil) similarly suggests apothecary context.

Document prepared for Croatian linguistic expert review.